

PASSEURS D'HISTOIRES

DEUTSCH-FRANZÖSISCHE ÜBERSETZERWERKSTATT RUND UM COMICS UND GRAPHIC NOVELS

Vom 23. bis 27. November 2015

Gefördert aus Mitteln der DVA-Stiftung

Das **Institut français Stuttgart** lädt **vom 23. bis 27. November 2015** zu der deutsch-französischen Übersetzerwerkstatt **PASSEURS D'HISTOIRES** für **Comics und Graphic Novels** nach Stuttgart ein.

Comic und Graphic Novel sind längst als eigene Kunstform anerkannt, haben erwachsenes Publikum erobert und treten mit hohem inhaltlichem Anspruch auf. Insbesondere die französischsprachige *bande dessinée* ist international sehr erfolgreich und hat intellektuelle Standards gesetzt.

Der Comic stellt den Übersetzer vor besondere Herausforderungen: „Weltbilder, Philosophien, Wertegebäude müssen praktisch in der Nusschale von einer Kultur in die andere getragen werden“ (Helga Pfetsch). Text und Bild bilden eine Einheit auf begrenztem Raum: Was leistet das Bild, was muss der Text vermitteln? Wie klingt eine zugeschlagene Tür oder ein Ballonstart auf Deutsch? Wie hüstelt man auf Französisch? Humor und Satire, Wortspiele und Witze gilt es zu übertragen.

Die mehrtägige Werkstatt unter Leitung des erfahrenen Comic-Übersetzers Dr. Eckart Sackmann bietet bis zu **zehn ÜbersetzerInnen** von Comics und Graphic Novels die Möglichkeit, gemeinsam an konkreten Texten zu arbeiten und sich mit den spezifischen Übersetzungsfragen dieses Genres auseinanderzusetzen. Die Teilnehmer treffen Experten aus der Branche wie Autoren, Comic-Zeichner oder Verleger, lernen Fördermöglichkeiten kennen und tauschen sich über berufspolitische Fragen aus. Die Übersetzer werden in ausgewählten Schulen zu Gast sein und dort mit Schülern über ihre Arbeit sprechen.

Darüber hinaus soll **PASSEURS D'HISTOIRES** ein **Ort der Begegnung** und **des Austausches** sowie **der Anregung und Inspiration** sein.

Ansprechpartnerin

Mathilde Fourgeot
Institut français Stuttgart
Schloßstr. 51
70174 Stuttgart
Deutschland
T.: +49 (0)711 / 23925 21
mathilde.fourgeot@institutfrancais.de

ZIELGRUPPE DER WERKSTATT

Professionell arbeitende ÜbersetzerInnen von Comics und Graphic Novels, die aus dem Deutschen ins Französische oder aus dem Französischen ins Deutsche übersetzen. Die TeilnehmerInnen können aus dem gesamten deutschsprachigen und frankophonen Raum kommen.

PROGRAMM DER WERKSTATT

- Gemeinsame Textarbeit
- Treffen mit Experten
- Arbeit mit Schülern zum Übersetzen
- Öffentliche Abschlussveranstaltung

KOSTENÜBERNAHME

- Reisekosten Hin- und Rückfahrt (Anreise: 22. November 2015; Abreise : 27. November 2015)
- Unterkunft: vom 22. bis 27. November 2014 (5 Nächte insgesamt)
- Verpflegung
- Honorare für die Veranstaltungen an den Schulen

BEWERBUNGSUNTERLAGEN AUF DEUTSCH ODER FRANZÖSISCH

- Das ausgefüllte Bewerbungsformular
- Tabellarischer Lebenslauf
- Liste der veröffentlichten Übersetzungen
- Motivationsschreiben
- Übersetzungsprobe von maximal 10 Seiten mit Kopie der entsprechenden Passage des Originals

Die vollständigen Bewerbungsunterlagen sind **BIS ZUM 20. JULI 2015** per E-Mail einzureichen. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

Das **Institut français Stuttgart** verschreibt sich dem Vorhaben, die französische Sprache und Kultur zu fördern und zu verbreiten sowie den deutsch-französischen Austausch in verschiedenen Bereichen voranzubringen.

www.institutfrancais.de/stuttgart

Die **DVA-Stiftung** ist eine unselbstständige Stiftung in der Robert Bosch Stiftung und fördert die deutsch-französischen Beziehungen im Bereich Übersetzerförderung und Wissenschaftsdialog.

www.bosch-stiftung.de/dva

Weiterer Förderer ist das **Literaturhaus Stuttgart**.

<http://www.literaturhaus-stuttgart.de/>